

О. А. БЕЛОБРОВА

Об автографах Николая Спафария

Большинство древнерусских писателей, поэтов, переводчиков, занимавшихся литературным трудом в последней трети XVII в., известны своими автографами (Аввакум, Симеон Полоцкий, Сильвестр Медведев, чудовский монах Евфимий и многие другие). Любопытным исключением из этого круга является Николай Спафарий. Его сочинения дошли в «подносных» беловых списках (или в более поздних, также неавторских). До сих пор не разысканы черновые материалы, которые составлялись Николаем Спафарием совместно с подъячим Посольского приказа Петром Долговым при подготовке «Хрисмологиона», «Василиологиона», «Книги избраной вкратце о девятих мусах и о седмих свободных художествах», «Книги о сивиллах» (1672—1673 гг.).¹ Не выявлены также и черновики статейного списка посольства Николая Спафария через Сибирь в Китай, составлявшиеся при участии подъячих Посольского приказа Никифора Венюкова и Ивана Фаворова. Все эти материалы, возможно, хранятся в ЦГАДА, но не определены как исходные или подготовительные. Весьма вероятно при этом, что черновики сочинений Николая Спафария были написаны — как это ни парадоксально — не его рукой, а очередным помощником, данным ему «для письма».² На рукописях такого рода могли быть пометы и правки Спафария. В связи с этим необходимо различать индивидуальный почерк как самого Спафария, так и его помощников. Достоверный материал такого рода содержат не литературные, а документальные рукописи. Например, в деле 1673 г. «О выезде в Россию Посольского приказа эллиногреческого языка переводчика Николая Спафария. . .» находится скрепа «Справил Петр Долгов» (рис. 1),³ — конечно, не единственный его автограф. В делах Посольского приказа сохранилось множество расписок о получении переводчиками жалованья. Разница почерков на некоторых листах таких дел очевидна.

Иногда о жалованье каждого переводчика сделана официальная запись, а под нею следует собственноручная расписка и подпись названного лица: «Николаю Спафарию по шеснатцати алтын по четыре денги на день, итого на тридцать на один день пятнатцать рублей шеснатцать

¹ Об их совместной работе сообщалось в документах Посольского приказа, опубликованных в кн.: Дополнения к актам историческим, собранные и изданные Археогрфической комиссиею, т. VI. СПб., 1857, № 43, с. 199—200: «. . . А слагал те книги и сбирал из различных книг Посольского приказу эллино-греческаго языку переводчик Николай Спафарий да подъячей Петр Долгов».

² Именно таким — «для письма» — было назначение Никифора Венюкова и Ивана Фаворова, судя по Наказной памяти о посольстве Николая Спафария в Цинскую империю. (См.: Русско-китайские отношения в XVII веке, т. 1. М., 1969, с. 335—336, 346).

³ ЦГАДА, ф. 150, оп. 1, 1673 г., № 13, л. 12 об.

алтын четыре денги (далее другим почерком, — О. Б.). Великих государей жалование кормовий деньги пятнадцать рублей шестнацать алтын четыре денги Николай Спафарий взял и росписался» (рис. 2).⁴ Здесь

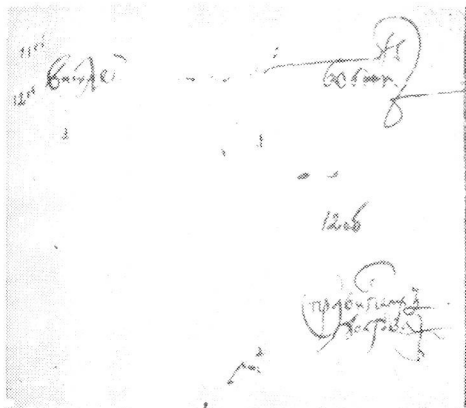


Рис. 1. Подпись подьячего Посольского приказа Петра Долгово (ЦГАДА, ф. 150, оп. 1, 1673 г., ед. хр. № 13, л. 12 об.).

Рис. 2. Расписка Николая Спафария (ЦГАДА, ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр. № 6, л. 35).

мы встречаемся с бесспорным автографом Спафария и видим, что его почерк достаточно индивидуален и характерен (с сильным наклоном вправо) и что он довольно разборчив.

Иногда же на листе расположены только расписки переводчиков: Спафария, Чижинского, Тохтаралея Баигинина, Сулиманки Мерзатонки и др. (рис. 3).⁵

Видно, что Спафарию принадлежало ведущее место в среде переводчиков: о его жалованье говорится в самом начале перечня, и его расписка — самая первая (рис. 4).⁶ Порой расписки Спафария занимают целый лист (рис. 5, 6): «По сему великих государей указу их великих государей жалование придачу в оклад двадцать пять рублей Николай Спафари взял и росписался» и «Великих государей жалование за хлеб двадцать три рубли с полтиною Николай Спафари взял и росписался».⁷

⁴ ЦГАДА, ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр. № 6, л. 35. Далее следуют записи с расписками Леонтия Гроса, Семена Лаврецкого, Константина Христофорова.

⁵ ЦГАДА, ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр. № 6, л. 13.

⁶ Там же, л. 21.

⁷ Там же, л. 4 об. и 5 об.

Если автографы расписок сравнить с известным нам подлинником письма Спафария Ф. А. Головину о приезде из Валахии корабельных мастеров (около 1705 г.), станет совершенно очевидно, что текст письма написан профессионалом-писцом, в то время как подпись сделана самим Николаем Спафарием (рис. 7).⁸ Далеко не все письма Спафария были такими, некоторые из них он писал собственноручно⁹ (эпистолярное наследие его в сущности не изучено, хотя отдельные письма и публиковались¹⁰).

Сопоставление документальных автографов с недавно обнаруженными в Хельсинки записями на книгах из библиотеки боярина А. С. Матвеева (в которых упоминается Спафарий) позволяет определить, что книжные записи сделаны определенно не его рукой.¹¹ Впрочем, здесь еще могут быть обнаружены и автографы Спафария.

Розыски подлинных рукописей ученого переводчика, составителя обширных и разнообразных сочинений, отнюдь не самоцель. Находка одних только документальных автографов писателя позволяет уточнить вопрос о его правильном наименовании. В научной литературе существует разнобой: одни пишут Н. Г. (Николай Гаврилович) Спафарий, другие — Николай Спафарий, третьи — Спафарий (Спафари) Милеску или просто Милеску и т. д. При выборе наиболее правильного наименования Спафария представляется важным учесть, как он называл себя сам в литературных произведениях, как он подписывался в письмах и документах и как его называли современники. (Мы не будем здесь касаться периода жизни Спафария до приезда в Москву в 1671 г., хотя, кажется, не существует особой разницы между его наименованием в европейских странах и на Руси).

⁸ Архив ЛОИИ, ф. 175, оп. 3, № 21, л. 251 об. Текст письма по подлиннику и в современном переводе на румынский язык опубликован в кн.: Исторические связи народов СССР и Румынии в XV—начале XVIII в. Документы и материалы, т. III. М., 1970, с. 223—224, № 66. Приняв первоначально почерк письма за подлинную руку Спафария, я высказала ранее ошибочное предположение о переписке автором некоторых листов рукописного сборника его переводов и сочинений (ГБЛ, Вологодское собр., № 170). См.: О. А. Белобров а. География в виде колоды карт. — ТОДРЛ, т. XXXIII. Л., 1979, с. 110, примеч. 8.

⁹ Например, в 1675 г. в письме А. С. Матвееву он отметил: «Не прогневайся, что я пишу своею рукою по-русски, для того что хочу учиться языку и письму» (и это после составления 4-х или 5-ти книг! — О. Б.). — Русский архив, 1881, № 1, с. 57.

¹⁰ [Ю. Арсеньев]. Письмо Николая Спафария боярину Артемону Сергеевичу Матвееву из Енисейска (июль 1675 г.). — Русский архив, 1881, № 1, с. 52—57; другое письмо в Посольский приказ также из Енисейска (июнь 1678 г.) см. в кн.: И. Н. Михайловский. Очерк жизни и службы Николая Спафария в России. Киев, 1895, с. 26; три письма 1704 г. президенту посольских дел Ф. А. Головину, одно (выборочно) см. в кн.: С. М. Соловьев. История России с древнейших времен, кн. VIII, т. 15. М., 1865, с. 125; другое, от 5 октября, в кн.: И. Н. Михайловский. Очерк жизни и службы Николая Спафария. . . , с. 37—38; третье, от 15 ноября, см.: Русский архив, 1867, № 2, стб. 308—309. Существует еще публикация писем Спафария, написанных на греческом языке, которой мы здесь не касаемся.

¹¹ Например, в книге Роберта Флудда (R. Flud. De Technica Microcosmi Historiae, т. II. Francofurti, 1617) на обороте верхней крышки наряду с польской владельческой надписью читается скорописная русская запись: «Книга разных действ; Спотарей челом ударили». Благодарю Т. П. Всронову за предоставление ксерокопий владельческих помет и надписей; благодарю также М. В. Кукушкину и И. Н. Лебедеву за сообщение о находках в Библиотеке Хельсинкского университета. См.: Т. Г. Лазарев а. 1) Библиотека русского дипломата. — Вечерний Ленинград, 19 апреля 1979 г., № 92. 2) В поисках книжных редкостей. — Книжное обозрение, 31 октября 1980 г., № 44.

В Румынии находится рукопись-автограф переводчика, в которой читается: «. . . aicea iaste slova lui Neculai Spatarul». См.: A. Mages. In legatură cu o traducere românească a lui Nicolae Milescu. — Limba Română, 1979, anul XXVIII, N 3, mai—iunie, p. 259, fig. 1—4. Благодарю доктора Замфиру Михаил за указание на эту публикацию.

Обращение к трудам писателя показывает, что автор фигурирует в них только как Николай Спафарий. В «Хрисмологоне», например,

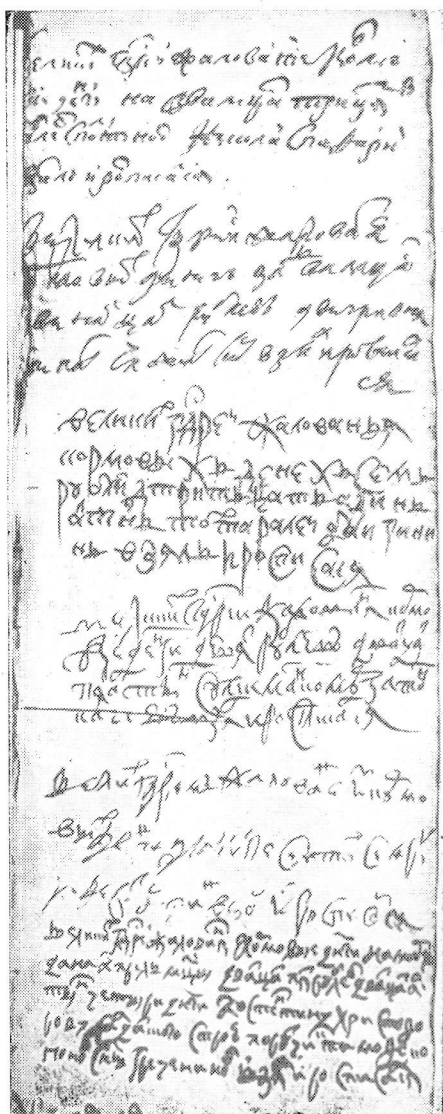


Рис. 3. Расписки переводчиков Посольского приказа (ЦГАДА; ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр. № 6, л. 13).

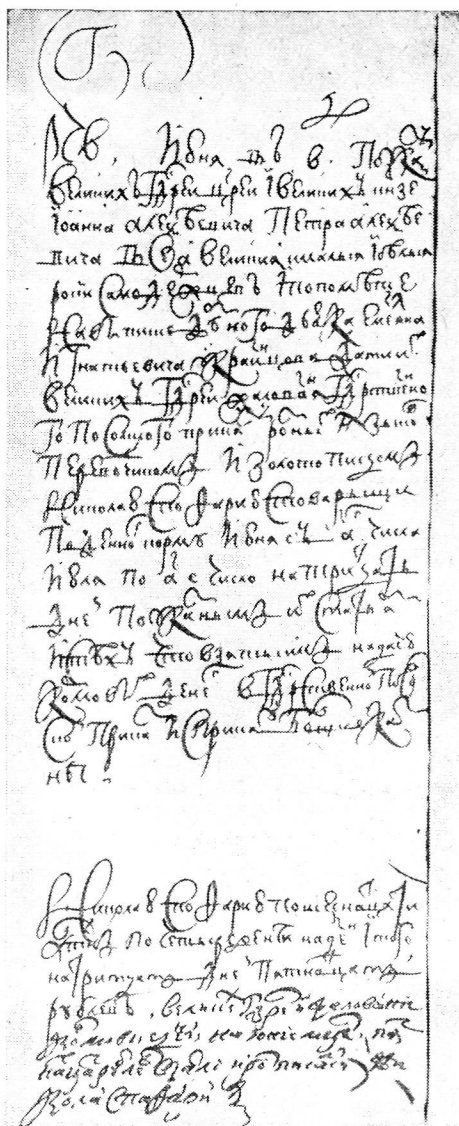


Рис. 4. Расписка Николая Спафария (ЦГАДА, ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр. № 6, л. 21).

еще в начале говорится, что эта книга «чрез Николая Спафария и не токмо преведена, но и на вся главы различная и пространная толкования его многотрудным тщанием приложена».¹² В «Книге избранной вкратце о девятих мусах и о седмих свободных художествах» в стихотворной концовке упоминается «Спатарий».¹³ «Арифмология» заканчивается строками: «Со-

¹² Цит. по подноному списку: ГИБ, Эрмитажное собр., № 27, л. 2.

¹³ Николай Спафарий. Эстетические трактаты. Л., 1978, с. 47.

вершился и преведеса сия книжица новая от Николая Спафария лета 7181-го году септевриа в 26 день». Сходная концовка читается и в «Книге о сивиллах».¹⁴

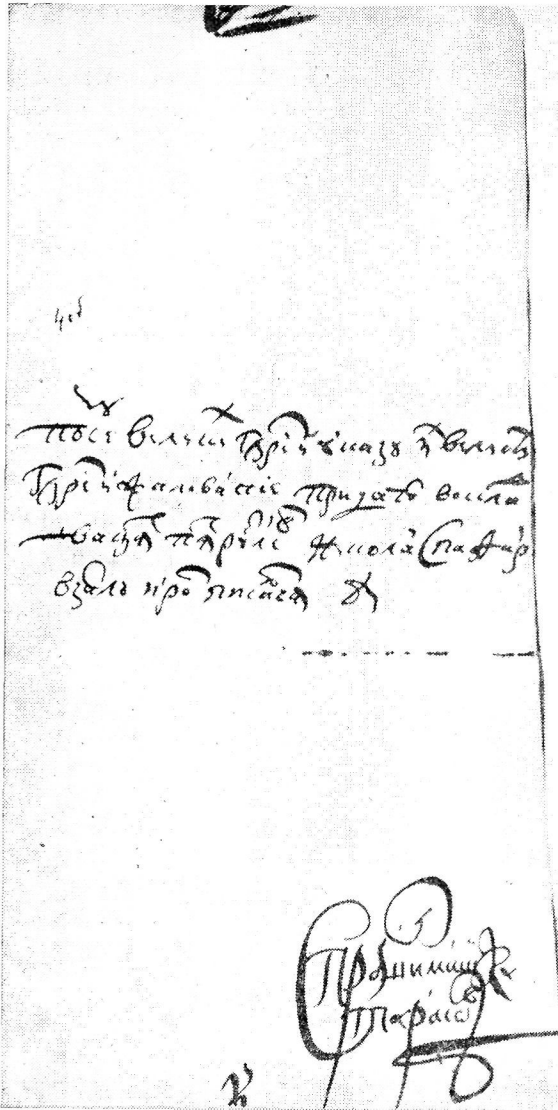


Рис. 5. Расписка Николая Спафария (ЦГАДА, ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр. № 6, л. 4 об.).

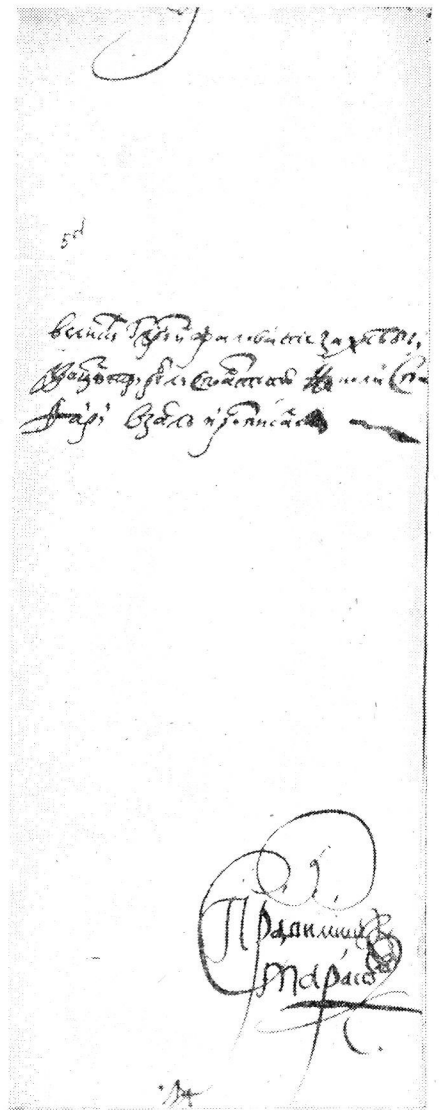


Рис. 6. Расписка Николая Спафария (ЦГАДА, ф. 138, оп. 1, 1683 г., ед. хр., № 6, л. 5 об.).

Подписи Спафария в деловых документах приводились выше.

Письма подписывались таким же образом; например, письмо Ф. А. Головину из Москвы от 15 ноября 1704 г.: «нижайший раб Николай Спа-

¹⁴ Там же, с. 124, 86.

фари»;¹⁵ несколько более раннее письмо к тому же лицу от 5 октября 1704 г. завершается инициалами: «нижайший раб велможности вашей Н. С.».¹⁶ В письмах-челобитных к боярину А. С. Матвееву (1675 г.) и к думному дьяку Лариону Иванову (1678 г.) имя челобитчика названо одинаково в начале документа: «Николайко Спафарий рабски челом бьет».¹⁷

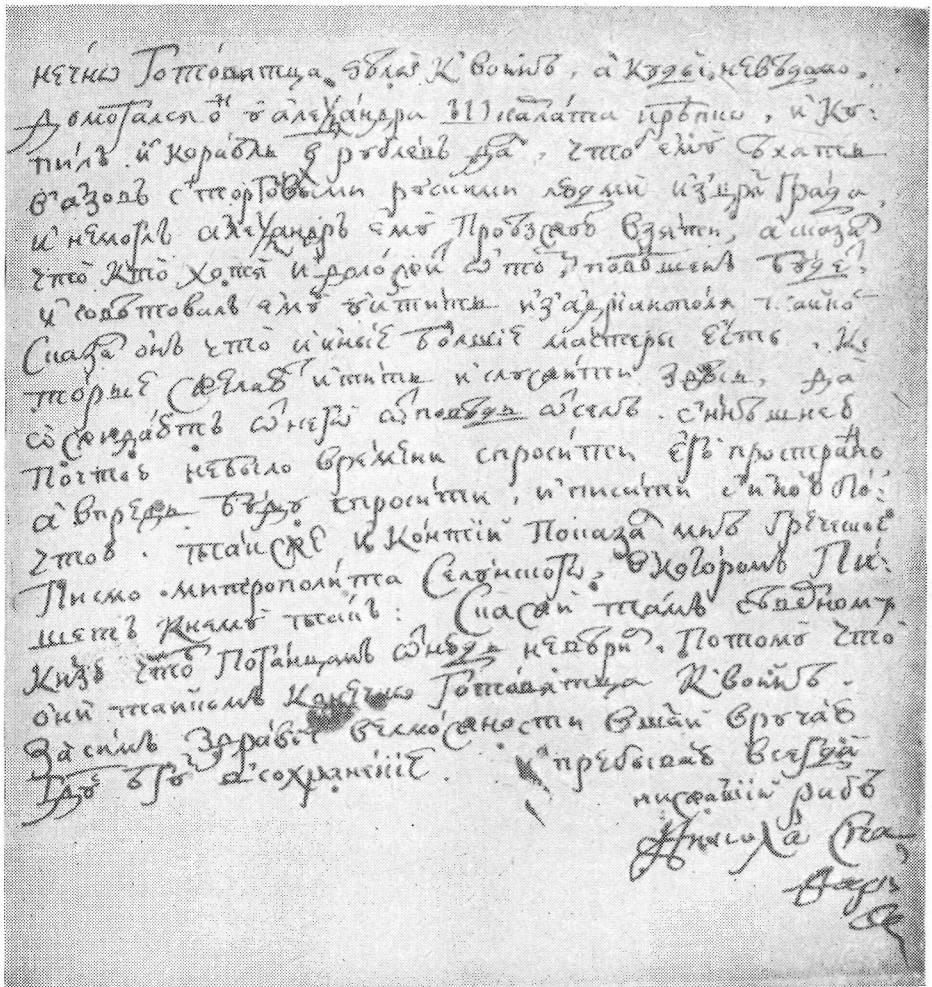


Рис. 7. Окончание письма Николая Спафария к Ф. А. Головину (около 1705 г.). (Архив ЛОИИ, ф. 175, оп. 3, № 21, л. 251 об.).

Что касается современников писателя, то и они называли его по имени и прозвищу. Например, «Николаем Спатарием» он назван в описании беседы Паисия Лигарида, Епифания Славинецкого и Симеона Полоцкого.¹⁸

¹⁵ Русский архив, 1867, № 2, стб. 309.

¹⁶ И. Н. Михайловский. Очерк жизни и службы Николая Спафария. . . , с. 38.

¹⁷ См.: Русский архив, 1881, № 1, с. 54; И. Н. Михайловский. Очерк жизни и службы Николая Спафария. . . , с. 26.

¹⁸ И. Ф. Голубев. Встреча Симеона Полоцкого, Епифания Славинецкого и Паисия Лигарида с Николаем Спафарием и их беседа. — ТОДРЛ, т. XXVI. Л., 1974, с. 298.

Впрочем, в наказной памяти, данной из Посольского приказа 28 февраля 1675 г., предписывается «...ехати Николаю Гавриловичю Спафарию для своих великого государя дел х китайскому богдыхану в послех. . .».¹⁹ Но в данном случае официальный характер документа определял более торжественное, чем обычно, наименование посла.

Устойчивое сочетание имени и прозвища — Николай Спафарий — сложилось на Руси вскоре после его приезда в Москву. В первые месяцы пребывания Спафария в Москве его называли то «греченин Миколай Спотариус», то «Миколай Гаврилов сын», то «Миколай боярин», то «волошенин Миколай Спотариос»,²⁰ то, наконец, Микалос Спотали.²¹ Но даже и в этих случаях имя двучастное.

Таким образом, традиционным на Руси следует признать наименование Николай Спафарий. Ни в одном из современных ученому переводчику документов Московского государства (Посольского приказа, Сибирского приказа, архива «Греческих дел» и др.) никто его не называл Милеску. Эта топонимическая приставка, нехарактерная для русской историографии XVII—XIX вв., появилась у нас в наименовании Спафария довольно поздно, в работах А. И. Яцимирского;²² П. А. Сырку предпочитал имя «Николай Спафари».²³ Все это следует учитывать и в настоящее время, когда интерес к личности и наследию Николая Спафария неизмеримо возрос и когда перед исследователями — историками, филологами, философами — встает ответственная задача по изучению и публикации трудов ученого переводчика московского Посольского приказа (1671—1708 гг.) во всем их объеме.²⁴

¹⁹ Русско-китайские отношения в XVII веке, т. I, с. 335.

²⁰ ЦГАДА, ф. 52, оп. кн., 1674 г., № 7, л. 130, 130 об.

²¹ Из всех этих имен одно только это последнее имя сохранилось в списках; Спафариева перевода латинской надписи на Фроловской (Спасской) башне Московского Кремля, относящихся к концу XVII и к XVIII вв. См.: О. А. Белоброва. Эпиграфическое известие о работе итальянских мастеров в Московском Кремле. — В кн.: Уникальному памятнику русской культуры Успенскому собору Московского Кремля 500 лет. Тезисы научной конференции. М., 1979, с. 29—31.

Впервые имя Милеску (наряду с другими прозвищами Спафария!) встречается в летописи Иона Некулчи (первая треть XVIII в.). Здесь читается: *Neculai Milescul Spătariul, Nicolai Milescul, Nicolai Cîrnul* (все по одному разу) и просто *Cîrnul* — Курносый (четыре раза). См.: I. Neculce. *Letopisețul Țării Moldovei*. București, 1975, p. 28—30. См. также: В. П. Коробан, Е. М. Руссев. Летописец Ион Некулче. Жизнь и творчество. Кишинев, 1958, с. 64, 148—150 и др.; Г. Ф. Богач. Иркутские материалы о Николае Милеску Спафарии. — Лямба ши литература молдовеняскэ, анул XXII, 1979, № 1, с. 44—57 (здесь словесный портрет Спафария (Николая Карнула) приведен в переводе В. Мазеряна).

²² А. И. Яцимирский. Николай Милеску Спафарий. Страница из истории русско-румынских отношений в XVII в. Казань, 1908. Н. Кедров (Николай Спафарий и его Арифмология. — ЖМНП, 1876, ч. 183, с. 1—34) отмечал «...прибавочное прозвище Спафарий. . . обратившееся в России в фамилию его. . .».

²³ П. А. Сырку. Николай Спафари до приезда в Россию. — В кн.: Записки восточного отделения имп. Русского археологического общества, т. III, вып. III. СПб., 1889, с. 185. Наиболее полный обзор библиографии отечественных работ о Николае Спафарии интересующего нас периода см. в кн.: А. А. Матковски. Презентце молдовенешть ын публикацииле русе дин авий 1880—1905. Кишинэу, 1976, с. 104—128 (на молдавском языке).

²⁴ Об этом читаем в новых работах советских и румынских ученых, например: Д. Т. Урсул. Николай Гаврилович Милеску Спафарий. М., 1980; Z. Mihaile. Nicolae Milescu, le spathaire — un «encyclopediste» roumain du XVII-e siecle. — *Revue des études Sud-Est Européennes*, т. XVIII, 1980, N 2, p. 265—285. Переводческая деятельность Спафария до приезда в Москву охарактеризована в кн.: V. Căndea. *Țăriunea dominantă*. Cluj-Napoca, 1979.